



Cộng Đoàn

## CHÚA KITÔ PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHỤ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210  
website: [cdcktpsstockton.com](http://cdcktpsstockton.com)



### PHỤNG VỤ BÍ TÍCH

#### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

Thứ Bảy: 6:00pm  
Chúa Nhật: 8:00am & 10:00am

#### LỄ TRỌNG

Lễ Vọng: 7:00pm - Lễ Chính: 7:00pm

#### THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:

Thứ Hai, Ba, Tư, Sáu, Bảy: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPCHGH:

Thứ Năm: 7:00pm (Chầu & Thánh Lễ)

Thứ Sáu đầu tháng: 7:00pm

Thứ Bảy đầu tháng: 8:30am

#### BÍ TÍCH HOÀ GIẢI

Tại Giáo Xứ St. Luke:

Thứ Ba: 6:30am - 7:00am

Thứ Ba: 7:00pm - 8:00am

Tại Trung Tâm:

Thứ Năm: 6:30pm - 7:00pm

Thứ Bảy: 5:00pm - 5:45pm

#### RỬA TỘI

Chúa Nhật thứ ba trong tháng: 11:30am

Liên lạc với Trưởng Khóm & nộp đơn xin Rửa Tội  
cho Cao Kim Yến (209)608-2226

#### HÔN PHỐI

Liên lạc với LMQN trước 6 tháng



#### Quản Nhiệm

LM Phao Lô Trần Đức Hùng: 209-948-8810

#### Trưởng Ban Mục Vụ

Giuse Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

#### KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

#### Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

#### Hôn Phối

Trần Trần Nguyễn: 209-954-6554

#### An Táng

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

#### KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

#### Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Sr. Therese Nguyễn Ngọc Huyền: 503-758-6886

# CHÚA NHẬT 21 THÁNG 2 NĂM 2016 CHÚA NHẬT II MÙA CHAY



*"Đây là Con Ta yêu dấu, các người hãy nghe lời Người".*

*"Listen to Him" and you will be Transformed*

## BIẾN HÌNH! CÁCH DUY NHẤT CÓ VINH QUANG ĐÍCH THỰC

Chúa biến hình khiến thánh Phêrô mê mẩn đòi dựng lều ở lại luôn trên núi. Kinh nghiệm đó thường thấy nơi các thánh chỉ sau khi các ngài trải qua cuộc 'leo núi' thiêng liêng với bao gian nan, thử thách mà các ngài vẫn trung thành tiếp tục đi theo đường đức tin. Chúng ta cũng được mời gọi trong mùa Chay này hãy dẫn bước theo Chúa Kitô lên núi thánh bằng việc 'nghe lời' Người, sẵn sàng chọn lấy con đường hẹp, hăng say ôm lấy những thánh giá, chấp nhận bất luận những hy sinh đắng đót xảy ra trên cuộc leo núi này. "Biến hình" sẽ là phần thưởng chỉ cho những ai bước theo con đường thánh giá Chúa Kitô xưa đã kinh qua - và đó cũng là lối đi duy nhất.

Jesus took Peter, John, and James and went up the mountain to pray. While he was praying his face changed in appearance and his clothing became dazzling white. Lk 9:28

The Transfiguration gives Peter, John and James hope for "light at the end of the dark tunnel" but also teaches them an important life lesson: No Pain, No Gain. No Gore, No Glory. The glory of the Resurrection must not skip the Cross, but one's life must approach the cross and carry it, even if that road is more difficult than the easier ones we can choose, and only through the suffering and darkness of the cross can we see the light of the Resurrection, as proven by Jesus' transformation. **Stephen Huynh Tran, M. Ed**

## CHƯƠNG TRÌNH MÙA CHAY 2016

**Chầu Thánh Thể: 6g30** mỗi chiều thứ Năm

**Đàng Thánh Giá: 6:30g** mỗi chiều thứ Sáu

**Chúa Nhật đầu tháng: 5g chiều:** Lễ Năm Thánh Lòng Thương Xót Chúa

**Thứ Ba 1-3: 7g chiều:**

Giải tội mùa chay tại Nhà Thờ Chính Tòa

**Thứ Sáu 11-3: 7g chiều:**

Giải tội mùa chay tại Giáo Xứ St. Luke

**Thứ Bảy 12-3: 8g - 9g tối:**

Hành Trình Tình Yêu - buổi cầu nguyện tình tâm bằng thánh nhạc do Ban Hợp Xướng Magnificat (Orange County) điều hợp.

**Thứ Sáu 18-3: 7g chiều:**

Giải tội mùa chay của Cộng Đoàn (có các cha khách)

**Thứ Sáu 18 & Chúa Nhật 20-3-2016:**

Tình tâm giới trẻ tại Livermore Park

**Chúa Nhật 20-3-2016:** Lễ Lá

**Thứ Tư 23-3-2016:** 7g chiều: Ngắm

Thương Khó

**Thứ Năm Tuần Thánh: 24-3-2016:**

**7g chiều:** Thánh Lễ Rửa Chân (tại Giáo Xứ)

**10g - 12g đêm:** Chầu Thánh Thể

**Thứ Sáu Tuần Thánh: 25-3-2016:**

**3g chiều:** Nghi Thức Suy Tôn Thánh Giá

**6g30 chiều:** Ngắm Thương Khó

**6g30 chiều:** Suy tôn Thánh Giá cho giới trẻ

**Thứ Bảy Tuần Thánh: 26-3-2016:**

**10g sáng:** Đàng Thánh Giá ngoài trời với Giáo Xứ

**8g30 tối:** Lễ Vọng Phục Sinh

**Chúa Nhật Phục Sinh: 27-2-2016:**

**10g sáng:** Đại Lễ Phục Sinh

*Thiên Chúa chờ đợi gặp được bạn trong mỗi giây phút cuộc đời, đặc biệt trong mỗi khoảnh khắc đạo đức mùa chay.*



## CHÚA NHẬT TUẦN II MÙA CHAY 21-02-2016

**BÀI ĐỌC I:** St 15, 5-12. 17-18

**"Thiên Chúa đã thiết lập giao ước với Abraham".**

**Trích sách Sáng Thế.**

Trong những ngày ấy, Thiên Chúa dẫn Abram ra ngoài và nói với ông: "Người hãy ngược mắt lên trời, và nếu có thể được, hãy đếm các ngôi sao". Rồi Chúa nói tiếp: "Miêu duệ của người sẽ đông đảo như thế". Abram tin vào Thiên Chúa, và vì đó ông được công chính.

Và Chúa lại nói: "Ta là Chúa, Đấng dẫn dắt người ra khỏi thành Ur của dân Caldê, để ban cho người xứ này làm gia nghiệp". Abram thưa rằng: "Lạy Chúa là Thiên Chúa, làm sao con có thể biết con sẽ được xứ đó làm gia nghiệp?" Chúa đáp: "Người hãy bắt một con bò cái ba tuổi, một con dê cái ba tuổi, một con cừu đực ba tuổi, một con chim gáy mái và một con bồ câu non". Abram bắt tất cả những con vật ấy, chặt ra làm đôi, đặt phân nửa này đối diện với phân nửa kia; nhưng ông không chặt đôi các con chim. Các mảnh cầm lao xuống trên những con vật vừa bị giết, song ông Abram đuổi chúng đi. Lúc mặt trời lặn, Abram ngủ mê; một cơn sợ hãi khủng khiếp và u tối bao trùm lấy ông.

Khi mặt trời đã lặn rồi, bóng tối mịt mù phủ xuống, có một chiếc lò bốc

khói và một khối lửa băng qua giữa những phần con vật bị chia đôi. Trong ngày đó, Chúa đã thiết lập giao ước với Abram mà nói rằng: "Ta ban xứ này cho miêu duệ người, từ sông Ai-cập cho đến sông Eu-phrát". Đó là lời Chúa.

### ĐÁP CA:

**Chúa là sự sáng và là Đấng Cứu Độ tôi.**

1) Chúa là sự sáng, là Đấng Cứu Độ, tôi sợ chi ai? Chúa là Đấng phù trợ đời tôi, tôi sợ gì ai?

2) Lạy Chúa, xin nghe tiếng con kêu cầu, xin thương xót và nhậm lời con. Về Chúa, lòng con tự nhắc lời: "Hãy tìm ra mắt Ta".

3) Và lạy Chúa, con tìm ra mắt Chúa, xin Chúa đừng ẩn mặt xa con, xin đừng xua đuổi tôi tớ Ngài trong cơn thịnh nộ. Chúa là Đấng phù trợ, xin đừng hất hủi con.

4) Con tin rằng con sẽ được nhìn xem những ơn lành của Chúa trong cõi nhân sinh. Hãy chờ đợi Chúa, hãy sống can trường, hãy phấn khởi tâm hồn và chờ đợi Chúa!

**BÀI ĐỌC II:** Pl 3, 17 - 4, 1

**"Chúa Kitô sẽ biến đổi thân xác chúng ta nên giống thân xác hiển vinh của Người".**

**Trích thư Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Philipphê.**

Anh em thân mến, anh em hãy bắt chước tôi, và hãy để mắt nhìn coi những người ăn ở theo như mẫu mực anh em thấy nơi chúng tôi. Bởi chúng như tôi đã thường nói với anh em, và giờ đây tôi đau lòng ứa lệ mà nói lại, có nhiều người sống thù nghịch với thập giá Đức Kitô. Chung cuộc đời họ là hư vọng, chúa tể của họ là cái bụng, và họ đặt vinh danh của họ trong những điều ô nhục; họ chỉ ưa chuộng những cái trên cõi đời này.

Phần chúng ta, quê hương chúng ta

ở trên trời, nơi đó chúng ta mong đợi Đấng Cứu Chuộc là Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng ta. Người sẽ biến đổi thân xác hèn hạ của chúng ta nên giống như thân xác hiển vinh của Người, nhờ quyền lực mà Người vẫn có, để bắt muôn vật suy phục Người.

Bởi thế, anh em thân mến và yêu quý, anh em là niềm hoan lạc và triều thiên của tôi; anh em thân mến, hãy vững vàng trong Chúa. Đó là lời Chúa.

### CÂU XƯỚNG TRƯỚC PHÚC ÂM:

**Từ trong đám mây sáng chói có tiếng Chúa Cha phán rằng: "Đây là Con Ta yêu dấu, các ngươi hãy nghe lời Người".**

**PHÚC ÂM:** Lc 9, 28b-36

**"Đang khi cầu nguyện, diện mạo Người biến đổi khác thường".**

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.**

Khi ấy, Chúa Giêsu đưa Phêrô, Giacôbê và Gioan lên núi cầu nguyện. Và đang khi cầu nguyện, diện mạo Người biến đổi khác thường và áo Người trở nên trắng tinh sáng láng. Bỗng có hai vị đàm đạo với Người, đó là Môsê và Êlia, hiện đến uy nghi, và nói về sự chết của Người sẽ thực hiện tại Giêrusalem. Phêrô và hai bạn ông đang ngủ mê, chợt tỉnh dậy, thấy vinh quang của Chúa và hai vị đang đứng với Người. Lúc hai vị từ biệt Chúa, Phêrô thưa cùng Chúa Giêsu rằng: "Lạy Thầy, chúng con được ở đây thì tốt lắm; chúng con xin làm ba lều, một cho Thầy, một cho Môsê, và một cho Êlia". Khi nói thế, Phêrô không rõ mình nói gì. Lúc ông còn đang nói, thì một đám mây bao phủ các Ngài và thấy các ngài biến vào trong đám mây, các môn đệ đều kinh hoàng. Bấy giờ từ đám mây có tiếng phán rằng: "Đây là Con Ta yêu dấu, các ngươi hãy nghe lời Người". Và khi tiếng đang phán ra, thì chỉ thấy còn mình Chúa Giêsu. Suốt thời gian đó, các môn đệ giữ kín không nói với ai những điều mình đã chứng kiến. Đó là lời Chúa.

# TÂM TÌNH MÙA CHAY

Lại một lần nữa, mùa Chay đã trở về với Giáo hội, với mỗi người chúng ta. Sống mùa Chay thánh, Giáo hội mời gọi ta sám hối thanh luyện và đi vào hành trình “chiến đấu thiêng liêng”, để chúng ta cảm nghiệm sâu hơn tình Chúa yêu ta. Đây là thời gian thuận tiện, là thời điểm đặc biệt Thiên Chúa đang rộng đôi tay đón ta trở về với Người trong mùa hồng ân này.

Là người Kitô hữu (...), chắc hẳn, ai cũng quá biết việc quan trọng và cần thiết nhất phải có là sám hối, trở về với Thiên Chúa. Mang thân phận con người yếu đuối, không ai có thể tránh khỏi sự sa ngã và lỗi phạm. Vấn đề ở chỗ là chúng ta có biết chân nhận và có biết can đảm đứng lên sau những lần sa ngã hay không, đó mới là điều đáng lưu tâm

## Tất cả chúng ta đều là tội nhân

*“Nếu chúng ta nói là chúng ta không có tội, chúng ta tự lừa dối mình, và sự thật không ở trong chúng ta. Nếu chúng ta thú nhận tội lỗi, Thiên Chúa là Đấng trung thành và công chính sẽ tha tội cho chúng ta, và sẽ thanh tẩy chúng ta sạch mọi điều bất chính”.*

Đó là lời khẳng định của thánh Gioan Tông đồ. Điều đó cho ta thấy, con người, ai cũng có tội, ai cũng mắc phải sai lầm, yếu đuối. “*Nhân vô thập toàn*”, đã là con người thì không ai có thể toàn vẹn. Trước mặt Thiên Chúa, mọi người đều là tội nhân, như lời Thánh vịnh đã nói: “*Người người đã lìa xa chính lộ, chỉ biết theo nhau làm chuyện suy đồi, chẳng có một ai làm điều thiện, dẫu một người cũng không.*” Chính Chúa Giêsu cũng đã khẳng định điều đó khi Người nói: “*Ai trong các ông sạch tội, thì cứ việc lấy đá mà ném trước đi.*”

Là tội nhân, chúng ta phải thành tâm trở về với Chúa, cần đến lòng thương xót của Thiên Chúa và ơn cứu độ của Người. Đặt mình trước Chúa, con người không những nhận ra tội lỗi của mình, mà còn cảm nhận được tình yêu và lòng thương xót của Thiên Chúa để quay về và dần bước theo Người.

## Sám hối, điều cốt lõi của sứ điệp Tin Mừng

Vì tội lỗi, con người đã phá vỡ mối tương quan thân tình giữa mình với Thiên Chúa, nhưng Thiên Chúa là Đấng yêu thương, Người không bỏ mặc con người trong tình trạng tội lỗi. “*Con Người đến để cứu chữa những gì đã hư mất.*” Tuy nhiên, để được cứu độ, tiền và con người phải có lòng sám hối, trở về với Chúa, như thánh Augustinô đã từng nói: Chúa dựng nên con không cần can thiệp ý kiến, nhưng để cứu con, Chúa cần đến sự cộng tác của con.

Trước viễn cảnh tội lỗi ngập tràn, như các ngôn sứ thuở xưa, Đức Giêsu luôn mời gọi dân chúng sám hối và trở về với Thiên Chúa để được Người yêu thương tha thứ. Sám hối là nội dung chủ yếu trong sứ điệp của Đức Giêsu. Lời đầu tiên của Người khi bắt đầu sứ vụ công khai là lời mời gọi sám hối: “*Hãy sám hối và tin vào Tin Mừng*”.

Người đến là để khơi dậy lòng sám hối của con người; là để hòa giải tội nhân với Thiên Chúa. Cái chết của Người trên thập giá không phải là cái chết của nhà cách mạng hay chính trị gia, mà thiết yếu là để đền tội cho con người.

Sám hối không chỉ là ý thức về tội lỗi của mình, mà còn phải quyết tâm trở về với Chúa bằng một tình yêu mến thiết tha. Có lẽ chẳng mấy ai ý thức được cách sâu sắc về hành động phản bội của mình như Giuđa, nhưng ý thức ấy chưa hẳn là sám hối. Tâm tình sám hối của tội nhân chỉ xuất phát từ ý thức về con người yếu đuối, bất toàn và tội lỗi của mình, thành tâm trở về với Chúa, thay đổi cuộc sống, hoán cải nội tâm để được Chúa xót thương, tha thứ tội lỗi mình đã vướng phải. Có như thế, ta mới cảm nhận được tình yêu và lòng thương xót của Chúa.

## Tha thứ để được thứ tha

Chính vì nhận thức được rằng, tất cả chúng ta đều là tội nhân, trong chu kỳ phụng vụ, Giáo hội đã dành trọn bốn mươi ngày gọi là Mùa Chay để mời gọi con cái mình trở về với Chúa và tha nhân trong tinh thần chay tịnh. Nói đến Chay tịnh thì có lẽ ai cũng đã quá rõ đó là: ăn chay hãm mình, hi sinh đền tội, ăn năn sám hối, làm việc lành phúc đức, bác ái...

Người ta nói rằng: “*Con đường dài nhất thế giới là con đường đi từ lý thuyết đến thực hành*”. Chúa Giêsu đã đi trọn con đường dài nhất thế giới ấy.

Người không chỉ là vị Thầy dạy tuyệt vời về sự tha thứ, mà chính Người đã thực hành triệt để những lời dạy đó. Người đã tha thứ cho những kẻ bắt bớ, nhục mạ, đánh đập và giết chết Người. Theo dấu chân Người,

## Ý LỄ TRONG TUẦN

**TB 20-02-2016:** LH Maria Nguyễn Thị Kỳ (AC Hùng)

**CN 21-01-2016: -08g:** LH Gioan Baotixita Nguyễn Văn Ái (GD Nguyễn Vinh) - LH Catarina Hồ Thị Tiết (GD Ông Nguyễn Công Linh)

**-10g:** LH Maria Nguyễn thị An (GD Nguyễn Sơn Long) – LH Giuse (GD Sinh Trang) – LH Đomini cô Nguyễn Văn Đệ (AC Hùng) - LH Catarina Hồ Thị Tiết (GD Ông Nguyễn Công Linh)

**TH 22-02-201:** LH Anna Nguyễn thị Liễm (Bà Dung)

**TB 23-02-2016:** LH Bênedictô (Nguyễn Giao)

**TT 24-02-2016:** Xin đi xa bình an (GD Võ Bùi)

**TN 25-02-2016:** LH Sơ Maria Anna Phạm thị Điềm (GD Võ Bùi)

**TS 26-02-2016:** LH Vincente Lịch & LH Anna Thuyên (GD Võ Bùi)

**TB 27-02-2016:** LH mờ cô (GD Nguyễn Quý Bảo)

**-QUYÊN GIÁO LẦN I CN 14/02/2016: \$1,327.00**

**-QUYÊN GIÁO LẦN II CN 14/02/2016: \$716.00**

**-QUYÊN GIÁO LỄ TRO: \$1,071.00**

## QUÁN QUÊ HƯƠNG - THỰC ĐƠN

1	Phở Bò	\$7.00	3	Bún Mọc	\$7.00
2	Bò Kho	\$7.00			
GIẢI KHÁT					
1	Cà Phê	\$3.00			

bao vị Thánh đã thực thi lời dạy về sự tha thứ của Chúa. Chẳng hạn như Thánh Stêphanô, vị tử đạo tiên khởi của Giáo hội, trong khi người ta ném đá giết mình, Thánh nhân đã cầu nguyện xin Chúa tha cho những kẻ làm hại mình. Trong kinh hòa bình của thánh Phanxicô Assisi cũng có câu: “*Chính khi thứ tha là khi được tha thứ, chính lúc chết đi là khi vui sống muôn đời.*”

Tha thứ, nói dễ nhưng thực hành thì không dễ chút nào, thế nên cần phải có một tấm lòng bao dung rộng lượng của Chúa mới có thể làm được điều đó. Chẳng thế mà vị Tông đồ trưởng hôm đó đã đến hỏi Thầy mình rằng: “*Thưa Thầy, nếu anh em con cứ xúc phạm đến con, thì con phải tha đến mấy lần? Có phải bảy lần không?*” Đức Giêsu đáp: “*Thầy không báo là đến bảy lần, nhưng là đến bảy mươi lần bảy.*” Nghĩa là tha thứ mãi mãi, tha thứ không giới hạn. Nhưng muốn được tha thứ, điều kiện cần thiết nhất phải có là lòng sám hối ăn năn

## Tạm kết

Trong cuộc sống, con người mắc nợ Thiên Chúa và mắc nợ nhau không chỉ bằng vật chất, mà còn cả tinh thần và tình nghĩa với nhau. Tha hay không tha là sự lựa chọn của mỗi người chúng ta. Lời thầy chí thánh vẫn luôn nhắc nhở: “*Cha của Thầy ở trên trời cũng sẽ đối xử với anh em như thế, nếu mỗi người trong anh em không hết lòng tha thứ cho anh em mình.*”

Còn với những người được lãnh nhận “*hồng ân*” tha thứ thì sao? Có phải vì thế mà cứ nài vào lòng bao dung tha thứ của Chúa và anh em, để rồi mãi mê và chai lì trong lỗi phạm?

Đó là điều mà tôi, bạn và mọi người chúng ta cần suy nghĩ và nhìn lại trong cơ hội thuận tiện của Mùa Chay thánh này. Nguyên xin Chúa là Đấng giàu lòng thương xót thứ tha cho chúng ta, cho chúng ta biết mở rộng cõi lòng đón nhận tình thương xót của Chúa và anh em. Để rồi từ đó chúng ta cũng biết “*đối xử với anh em như thế*”.

**Pet Võ Tú Dương, OP.**

**NỮ NHÀ SĨ**  
**VAN NGUYEN**  
**NT DENTAL CARE**  
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207  
Tel: (209) 956-0880  
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và  
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình  
Cho Mọi Lứa Tuổi.

**TRUNG TÂM NHÃN KHOA**  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**

**ALL-CITY**  
OPTOMETRY  
Khám mắt tổng quát  
Đủ loại kính và contact lenses  
1069 W. March Lane  
Stockton, Ca. 95207  
(209) 951-4506

**MỸ THÀNH Hairstyling**  
Perms, Hair Cut, Hair Coloring  
FOR MEN & WOMEN  
Manicure & Pedicure  
477-0689 Make up & Sell Cosmetics  
1415 Rosemarie Ln. # E Open 6 Day a Week  
Stockton, Ca 95207 Mon - Sat: 9am-6pm  
Closed Tues day Sunday: 9am-5pm

**LIEU'S PERMANENT**  
Make-Up  
221 West Yokuts Ave. Ste #A  
Stockton, Ca. 95207  
Cell: 209-323-8327  
Tel: 209-477-9960

**CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ**  
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI  
~ BODY TATOO  
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT  
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,  
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,  
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

**AB HEATING & AIR CONDITIONING**  
CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA  
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ  
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.  
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG  
XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411

**Võ Đường Thân Phong**  
TAEKWONDO  
Thứ 2, Thứ 4, Thứ 6 tại TTĐB  
Từ 5pm - 6:15pm L/L Thầy Lợi:  
và 6:30pm - 7:45pm 408-401-4522

**MAMA'S PHỞ & SANDWICHES**  
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E  
Stockton, Ca. 95210  
(Lower Sacramento & Hammer Lane)  
( Khu Food 4 Less, 4door from China Express)  
(209) 473-7154  
\* Phở Đặc Biệt  
\* Bún Bò Huế  
\* Hủ Tiếu Dại Hải Sản  
\* Cơm Đĩa \* Mì Quảng \* Bò Kho \*  
Cà Phê Đủ Loại Và Bánh Mì...  
Open 7days a week from 8am - 9pm  
MAMA'S KÍNH MỜI

**NGUYEN QUY BAO, M.D.**  
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207  
Tel: (209) 475-8144 Fax: (209) 474-7679  
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia đình, Nội Khoa và người Cao  
Niên. Bác Sĩ thường trực tại Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial  
Hospital cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.  
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine and Internal Medicines.  
Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm

Văn phòng hiện nay có thêm sự cộng tác của Bác Sĩ  
**Tan D Tran, M.D. Chuyên khoa về đường ruột và gan.**  
**TAI VĂN PHÒNG CÓ ĐẦY ĐỦ LOẠI THUỐC BỔ (VITAMINS)**  
**ĐƯỢC BẢO CHẾ BỞI CÁC BÁC SĨ HOA KỲ**  
\* DABICON: GIÚP CHO BỆNH TIỂU ĐƯỜNG  
\* PROSTAID: GIÚP CHO NHIỆP HỘ TUYẾN  
\* REJUVENATE: GIÚP TÓC, DA & NAILS KHỎE  
\* EQUALIZE: GIÚP ĐIỀU CHỈNH KHI MẮNG KINH  
\* JOINT AID: GIÚP KHỚP XƯƠNG \* CARDIACARE: GIÚP TRỢ TIM  
\* PRENATAL & SUPER OMEGA 3: GIÚP CHO PHỤ NỮ KHI MANG THAI  
\* NEPHRO AID: GIÚP CHO THẬN \* SLEEP AID: GIÚP NGỦ NGON  
\* SLENDERIZE: GIÚP BURN FAT \* PERFORMANCE: GIÚP QUÝ ỜNG  
Order online: [www.psvitamins.com](http://www.psvitamins.com) (PIN: DATX1599) or 1-800-778-7191

**PHAM IMMIGRATION NETWORK SERVICES**  
**TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN TỰ**  
615 E. 12th St. # 203, Oakland, Ca. 94606  
(510) 251-1299  
San Jose : (408) 977-0928 \* Stockton: (209) 983-9586  
Sacramento : (916) 995-6553 \* Viet Nam: (848) 6261-4124  
**CHUYÊN MÔN VỀ DỊCH VỤ DI TRÚ VÀ BẢO LÃNH**

**UNITED AUTO REPAIR**  
DOMESTIC & FOREIGN CARS  
**COMPLETE AUTO REPAIR** VISA MasterCard  
400 N. El Dorado, Stockton 941-8218

\* XÂM THẨM MỸ - PERMANENT MAKEUP \* KỸ THUẬT MÓI NHẤT TỪ CHÂU ÂU  
\* MICROBLADING - HAIR STROKE ( THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)  
\* PHUN CHÂN MÀY - VIÊN MẮT - MÓI \* CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU  
\* KỸ THUẬT, MÁY MÓC, MỤC TỬ ĐỨC \* BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN  
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh  
**DANVI SALON**  
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON  
WWW.danvisalons.com  
Danvisalon permanentmakeup  
Tel: 209-478-5912

**PHỞ BẮC HOA VIỆT**  
- Breakfast  
- Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane  
Stockton, Ca. 95210  
(209) 473-8704

305 First St.  
David, Ca. 95111  
(530) 759-9888  
1100 Mc Henry  
Modesto, Ca. 95350  
(209) 579-5899  
**Open 7 Days a Week**

**CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG**  
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,  
LƯƠNG THIÊN VÀ TẬN TÂM.  
CHỈ LẤY TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.  
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO  
CÁ ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO  
LL: ANH TÂM HOẶC CÔ HẰNG  
209-662-1840 -209-662-0350

**GENTRY HIỆP VŨ, M.D.**  
OBSTETRICS & GYNECOLOGY  
**SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ**  
534 E. Maple St.  
Stockton, Ca. 95204  
Tel: (209) 933-0509  
Fax: (209) 933-0513  
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,  
Kinh Nguyệt Không Điều  
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ  
Nhập Viện Nhà Thương  
St. Joseph & Dameron Hospital  
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

**NHA SĨ**  
**JOSEPH ĐUỐC BÙI**  
**BELLA TERRA DENTAL**  
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47  
LODI CA 95240  
TEL: 209-224-8104

**JEANNIE LAN ĐOÀN INSURANCE**  
Bảo hiểm nhân thọ: Whole life,  
IUL, Universal Life, Term 1-30 years  
Để bảo vệ nhà và có quỹ đại  
học cho con em, and more...  
Xin gọi Lan: 408-977-0928 \* 209-983-9586  
Agent: # 0H79990  
**World Financial Group**  
2099 Gold St. Ste. 100, Alviso, Ca. 95002  
**THI THỰC CHỦ KÝ - NOTARY PUBLIC**

**Specializing in ...**  
\* ELECTRICAL \* TUNE - UPS  
All Makes & Models  
\* Brakes \* Clutch  
\* Air Conditioning  
\* Computer Anlizing  
State of California  
LICENSED  
**SMOG CHECK**  
TEST & REPAIR  
★ STAR Certified

3110 Bradshaw Rd.  
Sacramento, Ca. 95827  
(916) 361-3888  
6645 Stockton Blvd # 300  
Sacramento, Ca. 95823  
(916) 399-1888  
1827 Broad way  
Sacramento, Ca. 95818  
(916) 443-7888

**LUẬT SƯ**  
**HOÀNG VŨ NGÂN**  
1337 Howe Ave. Ste 106  
Sacramento, Ca 95825  
209-351-6152  
**VĂN PHÒNG CHÚNG**  
**TÔI CHUYÊN LO VỀ:**  
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ  
♦ SỞ DI TRÚ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI  
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG  
♦ PHÁ SẢN ♦ DI CHỨC  
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ